

VEGYESKAR

SZEPTEMBER VÉGÉN ENDE SEPTEMBER

PETŐFI Sándor

Deutsch nach Walter Radetz

GÁRDONYI Zoltán
1964

Allegretto
mf leggiero

S.
Még nyíl-nak a völgy-ben a ker - ti vi - rá - gok, Még
Noch blü - hen die Blu - men des Gar - tens im Grunde, Am

Ms.
Még nyíl-nak a völgy-ben a ker - ti vi - rá - gok, Még
Noch blü - hen die Blu - men des Gar - tens im Grunde, Am

A.
Még nyíl-nak a völgy-ben a ker - ti vi - rá - gok, Még
Noch blü - hen die Blu - men des Gar - tens im Grunde, Am

T.
Még nyíl-nak a völgy-ben a ker - ti vi - rá - gok, Még
Noch blü - hen die Blu - men des Gar - tens im Grunde, Am

B.

© Copyright by Zsolt Gárdonyi, Würzburg

quasi sostenuto
(♩ = ♩)

zöldel a nyár-fa az ab-lak e - lött,
Fenster, da grünt noch die Es-pe so schön,

zöldel a nyár-fa az ab-lak e - lött, De lá - tod a-mottan a
Fenster, da grünt noch die Es-pe so schön, Doch naht schon des Winters be-

zöldel a nyár-fa az ab-lak e - lött, De lá - tod a - mot - tan a
Fenster, da grünt noch die Es-pe so schön, Doch naht schon des Win - ters be-

zöldel a nyár-fa az ab-lak e - lött, De lá - tod a-mottan a
Fenster, da grünt noch die Es-pe so schön, Doch naht schon des Winters be-

De lá - tod a - mot - tan a
Doch naht schon des Win - ters be-

3

té - li vi - lá - got: Már hó, már
droh - li-che Stunde, Der Schnee, es

té - li vi - lá - got: Már hó, már
droh - li - che Stun - de, Der Schnee, es

té - li vi - lá - got: Már hó, már
droh - li - che Stunde, Der Schnee, es

té - li vi - lá - got: Már hó, már
droh - li - che Stun - de, Der Schnee, es

6

Allegretto

poco f (♩ = ♪)

Még if - jú szi - vem-ben a
 Noch flammt mir im Her-zen des

hó ta-ka-rá el a bér - ci te-töt. Még if - jú szi - vem-ben a
 blin-ket der Schnee schon von ber - gi-gen Höhn. Noch flammt mir im Her-zen des

hó ta-ka-rá el a bér - ci te-töt. Még if - jú szi - vem-ben a
 blin-ket der Schnee schon von ber - gi-gen Höhn. Noch flammt mir im Her-zen des

hó ta-ka-rá el a bér - ci te-töt. Még if - jú szi - vem-ben a
 blin-ket der Schnee schon von ber - gi-gen Höhn. Noch flammt mir im Her-zen des

9 hó ta-ka-rá el a bér - ci te-töt.
 blin-ket der Schnee schon von ber - gi-gen Höhn.

láng-su-ga-rú nyár, S még ben-ne vi - rit az e - gész ki - ke - let.
 Hoch-som-mers Lo-hen, Die Fül-le des Früh-lings und son-ni - ger Schein.

láng-su-ga-rú nyár, S még ben-ne vi - rit az e - gész ki - ke - let, De
 Hoch-som-mers Lo-hen, Die Fül-le des Früh-lings und son-ni - ger Schein, Doch

láng-su-ga-rú nyár, S még ben-ne vi - rit az e - gész ki - ke - let, De
 Hoch-som-mers Lo-hen, Die Fül-le des Früh-lings und son-ni - ger Schein, Doch

8 láng-su-ga-rú nyár, S még ben-ne vi - rit az e - gész ki - ke - let, De
 Hoch-som-mers Lo-hen, Die Fül-le des Früh-lings und son-ni - ger Schein, Doch

12 De
 Doch

quasi sostenuto

15 i - me, sö - tét ha - jam ősz - be vegyül már, A
 bald ist das Dun - kel der Haa - re entflo - hen, Der
 i - me, sö - tét ha - jam ősz - be ve - gyül, A tél,
 bald ist das Dun - kel der Haa - re ent - flohen, Der Reif,
 i - me, sö - tét ha - jam ősz - be vegyül már, A tél,
 bald ist das Dun - kel der Haa - re entflo - hen, Der Reif,
 i - me, sö - tét ha - jam ősz - be ve - gyül, A
 bald ist das Dun - kel der Haa - re ent - flohen, Der

18 A tél, a tél de - re már meg - ü - té fe - je - met.
 Der Reif, der Win - ter webt Fä - den aus Rauh - reif hin - ein. Die
 A tél, a tél de - re már meg - ü - té fe - je - met.
 Der Reif, der Win - ter webt Fä - den aus Rauh - reif hin - ein.
 a tél de - re már meg - ü - té fe - je - met.
 der Win - ter webt Fä - den aus Rauh - reif hin - ein.
 a tél de - re már meg - ü - té fe - je - met.
 der Win - ter webt Fä - den aus Rauh - reif hin - ein.
 tél, a tél de - re már meg - ü - té fe - je - met.
 Reif, der Win - ter webt Fä - den aus Rauh - reif hin - ein.

Più sostenuto

El-hull a vi-rág,
Blu-me ver-welkt,
El - hull a vi-rág, — az é - let...
Die Blu - me ver-welkt, — das Le-ben...

El - hull a vi-rág, — az é - let...
Die Blu - me ver-welkt, — das Le - ben...

El - hull a vi-rág, — az é - let...
Die Blu - me ver-welkt, — das Le - ben...

El - hull a vi-rág, — az é - let...
Die Blu - me ver-welkt, — das Le-ben...

21 El - hull a vi-rág, — az é - let... Ülj,
Die Blu - me ver-welkt, — das Le - ben... Komm'

Jöjj, hit - ve - sem, hit - ve - sem, ó jöjj, ó —
Komm, Lieb - li - che, Lieb - li - che, o komm, o

Hit - ve - sem, ó jöjj, ó —
Lieb - li - che, o komm, o

Jöjj, hit - ve - sem, hit - ve - sem, ó jöjj, ó —
Komm, Lieb - li - che, Lieb - li - che, o komm, o

... ki most
und hörst fe - je - det ke - be -
du jetzt lauschend mein

25 hit-vesem, ülj az ő - lem-be i - de! Ó mondd, —
setz' dich zumir, o Lieb-li-che, du! O sag, —

29 *sag, ó sag, o sag, ó*
sag, ó sag, o sag, o
sag, ó sag, o sag, ó
sag, ó sag, o sag, ó
lem-re te-véd le, Hol-napnem omolsz-e si - rom fö-li- be?
Herz noch erbe - ben, Deckt morgen vielleicht das Grab schon zu,

30 *ó mondd, ó mondd,*
o sag, o sag,

34 *mondd, ó mondd, ó mondd, ó mondd,*
sag, o sag, o sag, sag, o sprich,
mondd, ó mondd, ó mondd, ó mondd,
sag, o sag, o sag, sag, o sprich,
mondd, ó mondd, ó mondd, ha e-löbb halok el,
sag, o sag, o sag, und sterb' ich vor dir,
ó mondd, te-te-mimre
o sag, o sag, o sprich, o sprich, wird

te-te-mim-re köny - nyez - ve bo-ri-tasz-e szem - fűde - let?
o sprich, wird Gram und Kummer dich ver-zeh - ren?

39 köny - nyezve bo - ri - tasz - e szem - fű - de - let?
Gram und Kummerdich ver - zeh - ren?

Rá - nem, rá - nem! Rá -
O - nein, o - nein! O

Rá - nem, nem, nem, rá - nem, nem! Rá -
O - nein, nein, nein, o - nein, nein! O

S rá bir-hat-e majdan egy if - jú sze - relme, Hogy el - ha - gyod
Doch kä-me ein Jüngling, nach dir zu be - gehren, ver - gä - ßest du

Rá - nem, nem, nem, rá - nem, nem! Rá -
O - nein, nein, nein, o - nein, nein! O

42 S rá - bir - hat - e majdan egy if - jú sze - relme Hogy el - ha - gyod
Doch kä - me ein Jüngling, nach dir zu be - gehren, ver - gä - ßest du

nein, nem bír hat! Ha
 nein, o nein, nein, Und
 nein, nem bír o hat! M
 nein! M
 ér-te az én ne-ve - met? Ha
 mein, ver - gä - ßest du mein? Und el-dobod egykor az
 47 wirfst du einst fort den

el - do-bod egykor az öz - vegyi fá - tyolt, Fejfám - ra, fej - fám-ra sö -
 wirfst du einst fort den Schleier der Trau - er, So pflanze So pflanze den
 Fej - fám - ra, fej - fámra sö -
 So pflanze so pflanze den
 ...az öz - vegyi fá - tyolt, Fej - fám - ra, fej -
 ...den Schleier der Trau - er, So pflanze, so
 51 öz - ve - gyi fá - tyolt, Fej - fám - ra, fej - fám - ra, fej -
 Schleier der Trau - er, So pflanze, so pflanze, so

rit. poco *pp* *sotto voce*

tét lobo - gó - ul a - kaszd, Én fel-jövök ér - te a
 Flor mir als Fah - ne aufs Grab, Dann steig'ich empor aus der

tét lobo - gó - ul a - kaszd, Én fel-jövök ér - te a
 Flor mir als Fah - ne, als Fahne aufs Grab. *pp* *sotto voce*

fám-ra sò-tét lo-bogó - ul a - kaszd, Én fel-jövök ér - te a
 pflanze den Flor mir als Fahne aufs Grab, — Dann steig'ich empor aus der

55 fám-ra sò-tét lo-bogó - ul a - kaszd, Én fel-jövök ér - te a
 pflanze den Flor mir als Fahne aufs Grab, Dann steig'ich empor aus der

sí - ri vi - lág - ból az éj kö - ze - pén, s o - da le - vi - szem azt, Le -
 Tie - fe und Schauer zur Mit - ternachts - stund'und hol' ihn her - ab Die

sí - ri vi - lág - ból az éj kö - ze - pén, s o - da le - vi - szem azt, Le -
 Tie - fe und Schauer zur Mit - ternachts - stund'und hol' ihn her - ab Die

pp *sotto voce* ... az éj kö - ze - pén, s o - da le - vi - szem azt, Le -
 ...zur Mit - ternachts - stund'und hol' ihn her - ab Die

sí - ri vi - lág - ból az éj kö - ze - pén, s o - da le - vi - szem azt, Le -
 Tie - fe und Schauer zur Mit - ternachts - stund'und hol' ihn her - ab Die

59 sí - ri vi - lág - ból az éj kö - ze - pén, s o - da le, o - da le - vi - szem
 Tie - fe und Schauer zur Mit - ternachts - stund'und hol' ihn, und hol' ihn her -

tör - le - ni vé - le kö - nyü - i - met ér - ted, ki köny - nye - den el - fe - le -
 Trä - nen zu trock - nen, in Schmerzen ver - gos - sen um dich, die so treu - los mein

tör - le - ni vé - le kö - nyü - i - met ér - ted, ki köny - nye - den el - fe - le -
 Trä - nen zu trock - nen, in Schmerzen ver - gos - sen um dich, die so treu - los mein

tör - le - ni vé - le kö - nyü - i - met ér - ted, ki köny - nye - den el - fe - le -
 Trä - nen zu trock - nen in Schmerzen ver - gos - sen um dich, die so treu - los mein

tör - le - ni vé - le kö - nyü - i - met ér - ted, ki köny - nye - den el - fe - le -
 Trä - nen zu trock - nen, in Schmerzen ver - gos - sen um dich, die so treu - los mein

62 azt. ... kö - nyü - i - met ér - ted, ki köny - nye - den el - fe - le -
 ab Die Trä - nen zu trock - nen, um dich, die so treu - los mein

déd hi - ve - det. S e szív se - be - it be - kö - töz - ni, s e
 Herz be - trübt, Und um zu ver - bin - den die Wunden, und

déd hi - ve - det. S e szív se - be - it be - kö - töz - ni, s e
 Herz be - trübt, Und um zu ver - bin - den die Wunden, und

déd hi - ve - det. S e szív se - be - it be - kö - töz - ni, s e
 Her - ze, mein Her - ze be - trübt, Und um zu ver - bin - den die Wunden, und

déd hi - ve - det. S e szív se - be - it be - kö - töz - ni, s e
 Her - ze, mein Her - ze be - trübt, Und um zu ver - bin - den die Wunden, und

65 déd hi - ve - det, S e szív se - be - it be - kö - töz - ni, s e
 Her - ze be - trübt, Und um zu ver - bin - den die Wunden, und

szív se-be-it be-kö-töz-ni, ki té- ged, ki té-
 um zu ver-bin-den die Wunden im Her- zen, im Her-

szív se-be-it be-kö-töz-ni, ki té- ged, ki té-
 um zu ver-bin-den die Wunden im Her- zen, im Her-

szív se-be-it be-kö-töz-ni, ki té- ged, ki té-
 um zu ver-bin-den die Wunden im Her- zen, im Her-

szív se-be-it be-kö-töz-ni, ki té- ged, ki
 um zu ver-bin-den die Wunden im Her- zen, im

69 szív se-be-it be-kö-töz-ni, ki té- ged, ki
 um zu ver-bin-den die Wunden im Her- zen, im

— ged Még ak - kor is, ott is, még ak - kor is, ott is
 — zen, das dann noch, auch dort noch, auch dann noch, auch dort noch,

— ged Még ak - kor is, ott is, még ak - kor is, ott is
 — zen, das dann noch, auch dort noch, auch dann noch, auch dort noch,

— ged Még ak - kor is, ott is, még ak - kor is, ott is
 — zen, das dann noch, auch dort noch, auch dann noch, auch dort noch,

té — ged Még ak - kor is, ott is, még ak — kor is, ott — is
 Her - zen, das dann noch, auch dort noch, auch dann noch, auch dort — noch,

73 té — ged Még ak - kor is, ott is, még ak - kor is, ott is, még
 Her - zen, das dann noch, auch dort noch, auch dann noch, auch dort noch, ja

78 *p* ö - rök - re, ö - rök - re,
 immer - dar, immer - dar,
p ö - rök - re, ö - rök - re,
 immer - dar, immer - dar,
p ö - rök - re, ö - rök - re,
 immer - dar, immer - dar,
p ö - rök - re, ö - rök - re,
 immer - dar, immer - dar,
p ö - rök - re, ö - rök - re,
 immer - dar, immer - dar,
meno f
 8 ak - kor is, ak - kor is, ö - rök - re sze - ret,
 im - mer - dar, im - mer - dar, immer - dar liebt,

allargando
p sze - ret, sze - ret, sze - ret.
 immer liebt, liebt.
p sze - ret, sze - ret, ö - rök - re sze - ret.
 immer liebt, immer - dar liebt.
pp sze - ret, sze - ret, ki té - ged ö - rök - re sze - ret.
 liebt, liebt, dich im - mer, immer - dar liebt.
pp 8 sze - ret, sze - ret, ki té - ged ö - rök - re sze - ret.
 liebt, liebt, dich im - mer, immer - dar liebt.
pp
 82 ki té - ged ö - rök - re sze - ret.
 dich im - mer, immer - dar liebt.